

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Włóż ponownie swą rękę w zanadrze. I włożył swą rękę ponownie w zanadrze, a gdy ją wyjął ze swego zanadrza – oto znów była jak jego ciało!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Włóż ponownie rękę w zanadrze — rozkazał. Znów ją włożył, a gdy ją wyjął, była tak samo zdrowa, jak reszta ciała!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Włóż ponownie rękę w zanadrze. I włożył znowu rękę w zanadrze, <i>a</i> gdy ją wyjął, stała się znowu jak <i>reszta</i> jego ciała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Włóż znowu rękę twoją w zanadrza twe; i włożył znowu rękę swoją w zanadrza swe; a gdy ją wyjął z zanadrza swego, a oto, stała się znowu jako inne ciało jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Włóż, pry, znowu rękę swą w zanadra: włożył i wyjął zaś, i była podobna innemu ciału.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł znów: Włóż rękę w zanadrze! I włożył ją ponownie w zanadrze, a gdy ją po chwili wyciągnął, była taka jak reszta ciała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Włóż znowu rękę swą w zanadrze; włożył ją ponownie w zanadrze, a gdy ją wyjął ze swego zanadrza, oto była znowu jak reszta ciała.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I nakazał: Jeszcze raz włóż rękę w zanadrze! Włożył więc rękę w zanadrze. A gdy ją wyciągnął, była jak reszta ciała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg rzekł: „Włóż ponownie rękę pod ubranie”. Włożył znowu rękę pod ubranie. A gdy ją wyjął, nie różniła się od reszty ciała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale [Jahwe] rzekł: - Włóż rękę [jeszcze raz] w zanadrze! Włożył więc rękę w zanadrze, a kiedy ją wyciągnął z zanadrza, przybrała znowu [wygląd zdrowy], jak reszta jego ciała. -
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział: Włóż ponownie rękę w zanadrze. [Mosze] włożył rękę ponownie, wyciągnął ją z zanadrza i z powrotem była zdrowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав: Знову вложи твою руку за твою пазуху. І він вклав руку за свою пазуху, і вийняв її з-за своєї пазухи і знову повернувся колір його тіла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg powiedział: Włóż z powrotem twoją rękę w swe zanadrze; a gdy ją wyjął ze swojego zanadrza oto znowu się stała jak reszta jego cielesnej natury.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł: ”Włóż rękę z powrotem w górną fałdę swej szaty”. I on z powrotem włożył rękę w górną fałdę swej szaty. Gdy ją wyjął z górnej fałdy swej szaty, oto znowu była zdrowa jak reszta ciała!

